2301000106020021
EXAMINATION FEBRUARY-MARCH 2024
BACHELOR OF ARTS (THIRD YEAR) (SIXTH SEMESTER)
ENGLISH: XXI – A – LEVEL 2
TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

[**Time: As Per Schedule]** **[Max. Marks: 50]**

Instructions:
1. Fill up strictly the following details on your answer book
  a. Name of the Examination : **BACHELOR OF ARTS (THIRD YEAR) (SIXTH SEMESTER)**
  b. Name of the Subject : **ENGLISH: XXI – A – LEVEL 2 TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE**
  c. Subject Code No : **2301000106020021**
2. Sketch neat and labelled diagram wherever necessary.
3. Figures to the right indicate full marks of the question.
4. All questions are compulsory.

Seat No:

Student's Signature

Q.1 Choose the correct answer from the options given below: 10

1) Who is the author of 'Raag Darbari?
   (A) Indira Goswami (B) Sachin Kundalkar
   (C) Shrilal Shukla (D) Premchand

2) 'The Mirror of Beauty' is a work by.............?
   (A) Krishna Sobti (B) Shamsur Faruqui Rahman
   (C) Bhisham Sahni (D) Benyamin

3) Who has written 'Isha Upnishad?
   (A) Uday Prakash (B) Mahasweta Devi
   (C) Vyasa (D) Urmila Pawar

4) 'The Unseeing Idol of Light is written by…………..
   (A) Jaysree Kalathil (B) U.R. Ananthmurthy
   (C) Qurratulain Hyder (D) K. R. Meera

5) Who is the author of 'Naalukettu'?
   (A) M. T. Vasudevan Nair (B) Shrilal Shukla
   (C) Perumal Murugan (D) Arunava

6) Who wrote 'The Legends of Khasak'?
(A) Manoranjan Vyapari (B) Uday Prakash
(C) O. V. Vijayan (D) Mirza Hadi Ruswa

7) Which of the following is written by Nanak Singh?
(A) 'The First Promise' (B) 'A Life Incomplete'
(C) 'Jasmine Days' (D) 'One Part Woman'

8) 'Ghachar Ghochar' is written by …………
(A) Vivek Shanbhag (B) Mahasweta Devi
(C) Ashok Mukharjee (D) Perumal Murugan

9) Ila Arab Mehta is the writer of which work?
(A) 'The Roof Beneath Their Feet' (B) 'Motherwit'
(C) 'Tomb of Sand' (D) 'Fence'

10) Which of the following is correctly matched?
(A) ‘Gudan’– Arunava (B) 'Moustache' - Jayasree Kalathil
(C) ‘Chemmeen’ – Vyasa (D) ‘Cobalt Blue’ - Thiruvalluvar

Q.2 Write short notes on Any Two of the following: 16

1) Issues of Language and Culture in Translation
2) Process of Decoding & Recoding in Translation.
3) Loss and Gain in Translation
4) Translation as a secondary activity.

Q.3 Translate the following press report into English **12**

[A] <u>પ્રવેશોત્સવનું આયોજન સફળ રહ્યું</u>

સુરત, જુલાઈ ૧૫: આજ રોજ તા. ૧૬ જુલાઈના રોજ સુરતના નાનપુરા વિસ્તારની પ્રાથમિક શાળામાં પ્રવેશોત્સવના કાર્યક્રમનું આયોજન હાથ ધરવામાં આવ્યું હતું. આ સાથે જ કન્યા કેળવણી મહોત્સવનું આયોજન પણ કરવામાં આવ્યું હતું. આ પ્રસંગે સરકારના પ્રતિનિધિ ડો. દિનેશ મિશ્રા હજાર રહ્યા હતા. કાર્યક્રમની શરૂઆત સર્વધર્મ પ્રાર્થનાથી કરવામાં આવી હતી. ત્યારબાદ શાળાની બાલિકાઓ દ્વારા શૌર્યગીત રજૂ કરવામાં આવ્યા હતા.

આજથી વિધારંભ કરતાં ધોરણ-૧માં નવીન પ્રવેશ મેળવતા બાળકોનું મહાનુભાવોના કરકમલથી સ્વાગત કરવામાં આવ્યું અને ત્યારબાદ બાળકોનો શાળાપ્રવેશ કરવામાં આવ્યો. શાળાના પૂર્વ આચાર્ય તરફથી બાળકોને લાંચબોક્સ

વહેંચવામાં આવ્યા હતા. નવા દાખલ થયેલા વિદ્યાર્થીઓને મીઠાઇ આપીને મોં મીઠું કરવામાં આવ્યું હતું. ત્યારબાદ ધોરણ ૩ થી ૭ના તેજસ્વી વિદ્યાર્થીઓને સન્માનવામાં આવ્યા હતા. શાળાના આચાર્ય શ્રી મંજુબહેન મહેતાએ શાળામાં ચાલતી વિવિધ પ્રવૃત્તિઓનો અહેવાલ આપ્યો હતો. શાળાના શિક્ષકોએ તૈયાર કરાવેલ સાંસ્કૃતિક કાર્યક્રમમાં પ્રાર્થના, સ્વાગત નૃત્ય, બાળગીત, લોકનૃત્ય અને અભિનય ગીતની રજૂઆત બાળકોએ આત્મવિશ્વાસ સાથે કરી.

અંતમાં મુખ્ય મહેમાન તરીકે પધારેલ શહેરના અગ્રણી અને નાટયકાર કપિલદેવ શુક્લએ સમગ્ર પ્રસંગની સરાહના કરી હતી અને વિદ્યાર્થીઓને શુભેચ્છા આપી હતી.

અથવા

OR

[B] અમદાવાદ એરપોર્ટ પર એક દિવસમાં ચારસો ફ્લાઇટસનો રેકોર્ડ સર્જાશે

ગાંધીનગરમાં ૧૦ થી ૧૨ જાન્યુઆરી દરમિયાન યોજનારી 'ગેટ વે ટુ ધ ફ્યુચર' થીમ પર દસમી વાયબ્રન્ટ ગુજરાત ગ્લોબલ ઇન્વેસ્ટર્સ સમિટમાં ચાર દેશના રાષ્ટ્રપ્રમુખ, અઢાર દેશના ગવર્નમેંટના મંત્રીઓ

અને ચૌદ દેશના એક લાખ પ્રતિનિધિઓએ હાજરી આપશે. વડાપ્રધાન મોદી દસમી જાન્યુઆરીએ ગાંધીનગરમાં કાર્યક્રમને ખુલ્લો મુકાશે. અમદાવાદ એરપોર્ટ પર દેશવિદેશના ઉધોગપાટિયો સહિતના વીવીઆઇપી મહાનુભાવો લકઝુરિયસ જેટ વિમાનો લઈને આવશે. ત્રણ દિવસ દરમિયાન અમદાવાદ એરપોર્ટ દેશવિદેશના ૧૫૦ થી વધુ ચાર્ટર્ડ ફ્લાઇટોની અવરજવરથી વ્યસ્ત રહેશે.

હાલમાં ચાર્ટર્ડ વિમાનોના પાર્કિંગ માટેની પૂછપરછ શરૂ થઇ ગઈ છે. હાલમાં ચેક રિપબ્લિકના વડાપ્રધાન પેટર ક્રિયાલા સાથે તેત્રીસ લોકોનું મંડળ તેમના એફોર્સના વિમાનમાં નવીએ બપોરે ચાર વાગે આવી પહોંચશે. આ ઉપરાંત રિલાઇન્સ, અદાણી, મહિન્દ્રા, એમઆરએફ અને એલ એન્ડ ટી સહિતની કંપનીઓના ઉધોગપતિઓ હજાર રહેશે ઘણાય મહાનુભાવોને એરપોર્ટ પર ઉતારી નજીકના સ્થળે લઈ જવામાં આવશે.

Q.4 Translate the following passage into English: **12**

[A] અવની અને અમરનો જન્મ શહેરમાં અને ઉછેર પણ શહેરમાં જ. તેમનાં દાદા-દાદી ગામડે ખેતરોની વચ્ચે રહેતાં. ઉનાળાની રજાઓ પડી અને અવની-અમર માતા-પિતા સાથે ગામડે જવા ઉપડ્યાં. ખેતરમાં દેશી આંબા હતા. તેની કેરી પકવવા માટે ઘાસમાં મૂકેલી હતી. તેમની સુગંધથી અવની-અમર ખુશ ખુશ થઇ ગયાં. એ તો ખેતરે જઈને ચડ્યાં આંબાની ડાળે. આંબે બેસીને દેશી કેરીઓ ચૂસવાની ભાઇ-બહેનને મઝા

પડી ગઈ. તેમણે જોયું કે નીચેની ડાળીઓ પરની કેરીઓ ઉતારી લેવાયેલી,પણ છેક ઉપરની મોટી ડાળ પર તો કેરીઓ ઝૂલતી હતી.
ઉપરની ડાળ પર કેરીઓ લટકતી જોઈને અવર્નીને પ્રશ્ન થયો. આ ઉપરની ડાળીની કેરીઓ કેમ ઉતારી નહીં હોય?એ તો દાદા જ જાણે! ચાલ,જઈને પૂછીએ. દાદા ખુરશીમાં બેસી વિનોબા ભાવેનું પુસ્તક વાંચી રહ્યા હતા.દાદા,પેલાં આંબાની ઉપરની ડાળે તો પકવવા મુકાય એવી કેટલી બધી કેરીઓ છે!હા,ધ્યાનથી જો,બધા આંબા પર એમ જ છે !આટલી બધી કેરીઓ કેમ ઉતારી નહીં,દાદા?છેક ઉપરની ડાળીઓ પરથી કેરીઓ ઉતારવી નહીં એવી આપણી પરંપરા છે.

અથવા

OR

[B] નડિયાદમાં એક બાળકનો જન્મ થયો. પોતાના મોસાળમાં જન્મેલું આ બાળક એટલે વલ્લભ. તેના પિતાનું નામ ઝવેરભાઈ અને માતાનું નામ લાડબા. મૂળ વતન કરમસદ. પિતા ખેડૂત. વલ્લભ મિત્રો સાથે ગામની શાળામાં ભણે અને પિતાને ખેતીકામમાં મદદ પણ કરે. સમગ્ર કુટુંબ ધાર્મિક વૃત્તિવાળું. માતાપિતાની સાથે બાળક વલ્લભ પણ નાંની ઉંમરથી જ એકાદશીના ઉપવાસ અચૂક રાખે. આમ,સંયમ અને સહનશીલતાના ગુણ વલ્લભમાં નાનપણથી જ વિકસેલા.

કરમસદ ગામમાં સાત ધોરણ સુધીની જ શાળા. આગળ ભણવા માટે પેટલાદ જવું પડે. કરમસદથી પેટલાદ છ-સાત માઈલ થાય. વલ્લભ બીજા વિદ્યાર્થીઓ સાથે રોજ એટલું ચાલીને પેટલાદ જતા- આવતા. વલ્લભ પેટલાદમાં ભણીને મેટ્રિક પાસ થયા. હવે તેમણે આગળ ભણીને વકીલ થવાનું નક્કી કર્યું. આ માટે ઘરે રહી અભ્યાસ કરી પરીક્ષા આપી શકાય એમ હતું. તેઓ પોતાના પરિચિત વકીલો પાસેથી કાયદાની ચોપડીઓ માંગી લાવી અભ્યાસ કરવા માંડ્યા.

*****